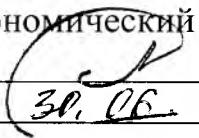


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 А.В. Егоров

30.06. 2025

Регистрационный № УД 6523-25/уч.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (с указанием языков)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

И.И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

К.А. Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 7 от 22.01.2025 г.);

Методической комиссией по специальности (название методической комиссии) учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)») (протокол № 3 от 26.02.2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 25.06.2025)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Стилистические основы перевода» направлена на развитие теоретических и практических знаний о способах решения стилистических проблем перевода. Эти знания охватывают область исследования, в которой перекрещиваются интересы, задачи и проблемы стилистики и переводоведения, каждая из которых представляет собой область междисциплинарного исследования.

Цель преподавания учебной дисциплины «Стилистические основы перевода» заключается в формировании специальной составляющей переводческой компетенции, включающей тематические и жанровые возможности переводчика.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- ознакомить студентов с принципами, лежащими в основе сравниваемых (английском и русском) языках и системой разноуровневых стилистических средств, репрезентирующих эти принципы;
- сформировать навыки использования функциональных возможностей стилистических средств при переводе;
- выработать навыки стилистического анализа и толкования исходного и переводного текстов.

В результате изучения учебной дисциплины «Стилистические основы перевода» формируется следующая специализированная компетенция:

осуществлять письменный и устный перевод с учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением стилистических норм текста перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Стилистические основы перевода» студент должен

знать:

- прагматические и социолингвистические аспекты стилистики перевода;
- стилистические характеристики исходного и переводного текстов;
- стилистические нормы употребления языковых единиц в исходном и переводном текстах;

уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод с учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением стилистических норм текста перевода;

иметь навык:

- смысловой и стилистической интерпретации исходного и переводного текстов разной функциональной направленности.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к

активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием: учебная дисциплина относится к модулю «Перевод II» (на базе первого иностранного языка компонента учреждения образования).

Связи с другими учебными дисциплинами – для изучения учебной дисциплины «Стилистические основы перевода» необходимо усвоение учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода». Учебная дисциплина «Стилистические основы перевода» служит расширению концептуальных и практико-ориентированных представлений для усвоения учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Практикум по переводу».

Форма получения высшего образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 94, аудиторных – 46, из них лекции – 20 часов, практические занятия – 26 часов.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

5 семестр - лекции – 20 часов, практические занятия – 26 часов.

Самостоятельная работа студента – 48 часов.

Трудоемкость – 3 з.е.

Формы промежуточной аттестации – зачёт (5 семестр).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Стилистические средства русского и английского языков и особенности их передачи при переводе

Тема 1.1. Введение в дисциплину «Стилистические основы перевода»

Связь между стилистикой и методологией перевода. Предмет и задачи курса.

Основные понятия стилистики: *стиль и жанр, стилистическая норма, стилистическая информация, стилистическая функция, стилистический контекст, стилистические приемы.*

Понимание как связующее звено между переводом и стилем. Стиль как норма перевода.

Тема 1.2. Фоностилистические средства

Просодические средства стилеоформления текста. Игра звуков. Интонация.

Основные фонетические приёмы: аллитерация, ассонанс, консонанс, ритм, онomatопея и др.

Просодия индивидуализации образа.

Способы передачи рифмы с русского языка на английский язык.

Тема 1.3. Стилистическая классификация словарного состава

Литературный, нейтральный, разговорный пласты словарного состава языка

Историзмы, архаизмы, поэтизмы; фразеологизмы; термины, профессионализмы, кальки

Неологизмы и окказионализмы; заимствования, интернационализмы, варваризмы;

Разговорная речь, просторечие и вульгаризмы; аргó и жаргонизмы; диалектизмы и регионализмы

Явления многозначности (полисемии), синонимии, омонимии, антонимии. Особенности перевода паронимов.

Тема 1.4. Лексические экспрессивные средства

Лексические средства создания образности и выразительности речи. Лингвистическая образность. Тропы.

Сравнения: традиционные и индивидуальные. Отличия сравнений от метафор. Традиционные и оригинальные метафоры. Простые и сложные метафоры. Олицетворение. Метонимия и её разновидности.

Эпитеты: традиционные и оригинальные. Гипербола, литота, эвфемизм. Ирония. Антономасия и её разновидности. Оксюморон. Перифразы: логические и образные. Каламбур, игра слов, зевгма.

Тема 1.5. Морфологические стилистические средства

Словообразовательные стилистические особенности англо- и русскоязычного дискурса.

Стилистика частей речи. Фундаментальность понятия транспозиции для интерпретации многих явлений стилистического уровня.

Имя существительное. Стилистические функции артикля, множественного числа. Имя прилагательное. Местоимение.

Стилистические функции глагола, наречия, числительного. Служебные части речи.

Тема 1.6. Синтаксические экспрессивные средства

О стилистической значимости синтаксической структуры высказывания. Необычное размещение элементов предложения. Инверсия и её формы.

Эллипсис. Апосиопеза. Виды синтаксических повторов. Параллельные конструкции. Частичный и полный параллелизм. Хиазм. Подхват, кольцевой повтор, анафора, эпифора. Перечисление. Внезапный обрыв речи. Градация. Антитеза.

Синтаксические способы связи: асиндетон, полисиндетон, подразумеваемая связь предложений. Транспозиция синтаксических структур. Стилистические функции отрицания.

Раздел 2. Стилистические особенности русскоязычного и англоязычного дискурса

Тема 2.1. Стилистически релевантные особенности коммуникации в русском и английском языках

Резкое различие между устной и письменной (официальной / неофициальной) формой русскоязычной коммуникации. Синтетический характер русского языка.

Опора на факты и аргументы, позитивная установка, прагматизм и простота в англоязычном дискурсе. Слабые различия между

общелитературным английским языком и терминологическими системами. Просодические параметры англоязычной речи.

Тема 2.2. Функционально-стилистическая дифференциация текстов в английском и русском языках в переводческой перспективе

Определение функционального стиля. Параметры, лежащие в основе выделения функциональных стилей. Виды информации в тексте: рационально-логическая и эмоционально-оценочная.

Разговорный стиль. Основные закономерности разговорной речи (тенденции к компрессии или избыточности информации), их отображение в письменном переводе.

Стиль художественной литературы и его подстили (жанры). Проникновение элементов различных стилей в язык литературных произведений.

Тема 2.3. Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода

Стиль научной прозы, его подстили и жанрообразующие признаки. Общая характеристика научно-популярного стиля.

Газетно-публицистический стиль. Своеобразие сочетания логической аргументации с эмоциональным воздействием на адресата.

Стиль официальных документов и его разновидности. Ведущие и второстепенные признаки официально-документальных жанров.

Тема 2.4. Оценка стилистического качества перевода

Проблема оценки стилистического качества перевода и подходы к её решению. Стилистическая эквивалентность как критерий качества перевода.

Понятие стилистической структуры текста и особенности её воспроизведения при переводе. Приёмы стилистической компенсации и замены.

Основные этапы стилистического анализа.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
5 семестр										
1	Стилистические средства русского и английского языков и особенности их передачи при переводе									
1.1	Введение в дисциплину «Стилистические основы перевода»	2							[3], [4]	Опрос
1.2	Фоностилистические средства	2							[3], [8], [12]	Опрос
1.2	Фоностилистические средства		2						[3], [8], [12]	Учебные задания
1.3	Стилистическая классификация словарного состава	2							[1], [2], [8]	Опрос
1.3	Стилистическая классификация словарного состава		2						[1], [2], [8]	Учебные задания
1.4	Лексические экспрессивные средства		4						[3], [8], [9]	Опрос
1.4	Лексические экспрессивные средства					2				Тест
1.5	Морфологические стилистические средства	2							[1], [3], [8]	Опрос

1.5	Морфологические стилистические средства		4						[1], [3], [8]	Учебные задания
1.6	Синтаксические экспрессивные средства	2							[3], [9]	Опрос
1.6	Синтаксические экспрессивные средства		4							Учебные задания
2	Стилистические особенности русскоязычного и англоязычного дискурса									
2.1	Стилистически релевантные особенности коммуникации в русском и английском языках	2							[8], [11], [12]	Опрос
2.2	Функционально-стилистическая дифференциация текстов в английском и русском языках в переводческой перспективе	2							[6], [7], [8]	Опрос
2.3	Функционально-стилистическая дифференциация текстов в английском и русском языках в переводческой перспективе		4						[6], [7], [8]	Учебные задания
2.3	Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода		4						[3], [6], [7]	Учебные задания
2.3	Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода					2			[3], [6], [7]	Тест
2.4	Оценка стилистического качества перевода	2							[4], [5], [10]	Опрос
2.4	Оценка стилистического качества перевода						2		[4], [5], [10]	Индивидуальный проект
Всего часов		16	24			4	2			Зачет

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.

2. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.

Дополнительная:

3. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика [Текст]: уч. пособие / А.Я. Алексеев. – Д.: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.

4. Брандес, М. П. Стилъ и перевод (на материале немецкого языка) : Учеб. пособие / М. П. Брандес. – М.: Высш. шк., 1988. – 127 с.

5. Гарбовский, Н.К. Сопоставительная стилистика и методология перевода / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. – № 1. – С. 14-35.

6. Евтюгина, А. А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.

7. Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика на материале английского и русского языков: уч. пособие / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2004. – 271 с.

8. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. Проф. Образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

9. Шаховский, В. И. Стилистика английского языка / В. И. Шаховский. – М.: URSS, 2017. – 232 с.

10. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/524609> (дата обращения: 31.01.2023). – Режим доступа: по подписке.

11. Ulman, S. Meaning and Style: Collected Papers / S. Ulman. – Oxford: Basil Blackwell, 1973. – 175 p.

12. Crystal D. & Davy D. Investigating English style. – L.: Longman, 1973. – 264 p.

Перечень вопросов для проведения зачета

1. Стилистически релевантные особенности англоязычной коммуникации
2. Стилистически релевантные особенности русскоязычной коммуникации
3. Просодические средства стилоформления текста.
4. Основные фонетические приёмы и способы их воспроизведения при переводе.
5. Литературная лексика и способы её передачи в переводе.
6. Разговорная речь и способы её воспроизведения при переводе.
7. Явления межъязыковой полисемии, синонимии, омонимии, антонимии. Перевод паронимов.
8. Виды сравнений, метафор, метонимии и их перевод.
9. Перевод выразительных лексических средств (эпитетов, гипербелы, литоты, эвфемизмов и др.).
10. Словообразовательные стилистические особенности англоязычной и русскоязычной речи.
11. Стилистика частей речи. Понятие транспозиции. Воспроизведение стилистической функции частей речи при переводе.
12. Понятие синтаксической структуры высказывания и её стилистическая значимость.
13. Формы инверсии и их воспроизведение при переводе.
14. Виды синтаксических повторов и особенности их перевода.
15. Стилистические функции отрицания.
16. Функциональные семантико-стилистические категории текста.
17. Виды информации в тексте: когнитивная, эмоциональная, оперативная и эстетическая.
18. Разговорный стиль. Основные закономерности разговорной речи и их отображение в письменном переводе.
19. Стиль художественной литературы и его подстили (жанры).
20. Стиль научной прозы, его подстили, жанрообразующие признаки.
21. Общая характеристика научно-популярного стиля.
22. Газетно-публицистический стиль Сочетание логической аргументации с эмоциональным воздействием на адресата.
23. Стиль официальных документов и его разновидности.
24. Приёмы стилистической компенсации и замены.
25. Основные этапы стилистического анализа текста при переводе.

Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

Тема 1.4. Лексические экспрессивные средства

Задание 1. Определите приёмы перевода на русский язык выделенных в исходных английских высказываниях образных средств:

1. Ср.: англ. *Japanese stock prices plummeted again today ...* – рус. Сегодня снова наблюдалось резкое падение курса ценных бумаг на японской бирже ...

- а. конкретизация;
- б. опущение;
- в. компенсация.

2. Ср.: англ. *We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories.* – рус. Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.

- а. полный эквивалент;
- б. вариантное соответствие;
- в. генерализация.

3. Ср.: англ. *As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.* – рус. Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.

- а. контекстуальная замена;
- б. описательный перевод;
- в. добавление.

4. Ср.: англ. *It was a miserable room without heat and with a metal roof just like the one on the block.* – рус. Маленькая комната без отопления с металлической крышей, точно такая же, как и соседняя в этом же блоке.

- а. опущение;
- б. конкретизация;
- в. вариантное соответствие.

5. Ср.: англ. *McGee looked at eyes that were bloodshot from crying.* – рус. Макджи посмотрел ему в глаза, красные от слез.

- а. нейтрализация;
- б. эмфатизация;
- в. вольный перевод.

6. Ср.: англ. *It was still as hot as the hinges of hell, October or not.* – рус. Несмотря на октябрь пекло, как в аду.

- а. полный эквивалент;
- б. опущение;
- в. грамматическая замена.

7. Ср.: англ. *You heard people say "My blood ran cold".* – рус. Вам знакомо такое выражение: «Кровь застыла у меня в жилах»?

- а. компенсация;
- б. добавление;
- в. вариантное соответствие.

8. Ср.: англ. *He took the shotgun he kept mounted in the mudroom high out of the reach of little hands, and gave Howie the 22 they had been saving for his birthday in July.* – рус. Он взял винтовку, которую держал в кладовке – подальше от детских рук, и дал Хови винтовку двадцать второго калибра, которую приберегли ко дню его рождения в июле.

- а. конкретизация;
- б. описательный перевод;
- в. контекстуальная замена.

9. Ср.: англ. *I was both right and wrong.* – рус. Я был и прав и ошибался одновременно.

- а. дословный перевод;
- б. грамматическая замена;
- в. генерализация.

10. Ср.: англ. *Old Sparky his own self, sitting up on a plank platform at the southeast corner of the store room, stout oak legs, broad oak arms ...* – рус. Олд Спарки, собственной персоной, стоит на деревянной платформе в юго-восточном углу, мощные дубовые ножки, широкие дубовые подлокотники ...

- а. транслитерация;
- б. транскрибирование;
- в. прямой эквивалент.

Тема 2.3. Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода

Задание 2. Выделите жанрообразующие признаки информационных сообщений:

- а. предпочтительное использование оценочной лексики
- б. выдержаны в рамках литературной нормы
- с. предназначены для передачи когнитивной информации
- д. преобладание общеизвестной терминологии

Тема 2.4. Оценка стилистического качества перевода

Задание 3. Дайте лингвостилистическую характеристику приведённого ниже англоязычного текста. С учётом полученных результатов выделите в нём трудности его перевода на русский язык и определите переводческие приоритеты.

PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage."

That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper.

The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters.

Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, Confessions of a Promiscuous Counterfeiter, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house.

Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences

Пилот захватывает самолет

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны

оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме ре портеров.

Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер 31 Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине «Стилистические основы перевода» важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 48 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная работа в виде выполнения заданий по определению разноуровневых стилистических средств/приёмов и способов их передачи с русского языка на английский язык или с английского языка на русский язык; решению конкретных стилистических проблем перевода в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием учебных занятий;
- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению индивидуального проекта по переводческому анализу текстов, относящихся к разным письменным жанрам;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;
- подготовку к сдаче промежуточной аттестации.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия *текущего* контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- опрос на аудиторных занятиях;
- тестирование;
- выполнение разнотипных учебных заданий;
- индивидуальный проект.

Текущая аттестация по учебной дисциплине проводится посредством выполнения двух тестов и одного индивидуального проекта.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине, предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой.

Промежуточная аттестация в 5 семестре проводится в форме зачёта, на котором обучающиеся устно отвечают на один из вопросов по темам учебной дисциплины и определяют способ(ы) решения конкретных стилистических проблем перевода отдельного высказывания/текста.

Методика формирования отметки по учебной дисциплине

В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
1. Практикум по переводу	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЕ «НАЗВАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ»,
(Регистрационный № _____ от NN.NN.NNNN)
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
межкультурной экономической коммуникации (протокол №__ от __ 202г.)

Заведующий кафедрой,
ученая степень, ученое звание

_____ И.О.Фамилия

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
ученая степень, ученое звание

_____ И.О.Фамилия